

# 毛泽东诗词选

纪念毛泽东诞辰一百周年珍藏版

SELECTED POEMS  
OF MAO ZEDONG

汉英对照  
CHINESE - ENGLISH



43

中国对外翻译出版公司

# 毛泽东诗词选

(汉英对照)

许渊冲 译

## **SELECTED POEMS OF MAO ZEDONG** **(Chinese—English)**

Translated and annotated by

**XU YUAN ZHONG**

中国对外翻译出版公司

1993年·北京

〔京〕新登字 020 号

责任编辑：章婉凝

责任校对：李信淑

毛泽东诗词选  
(汉英对照)

Mao Zedong Shicixuan

(Han Ying Dui Zhao)

许渊冲 译

---

中国对外翻译出版公司 北京市太平桥大街 4 号  
邮编：100810 电话：6022134 电报挂号：6230

新华书店北京发行所发行

北京振华印刷厂印刷

---

850×1168 毫米 1/32 475 印张 字数 120(千)

1993 年 10 月第一版 1993 年 10 月第一次印刷

---

翻译书店地址：北京市太平桥大街 4 号 电话：6034491

---

ISBN 7-5001-0260-7/I·19 定价：12 元 (精装)

## 序

今年是父亲诞生 100 周年纪念。

父亲是革命家，也是诗人。他的诗，非文人墨客的遣兴之作。“诗言志”，父亲诗中的一题、一景、一人、一事，无不记述着中国革命发展的可歌可泣的英雄业绩。古往今来，有“史诗”一说，父亲的诗篇，连贯起来，可谓中国革命的不朽史诗。

父亲是富于感情的人，情感升华为诗，诗就有了生命。大悲大喜，大雅大俗，均寄托了他对人民的情怀。读他的诗，就是理解他这个人。

父亲虽已离我们而去，但他的诗作已成为我们民族的文化瑰宝，成为人类文化史上一颗璀灿的明珠。在今天的世界上，有着巨大的影响。

在父亲诞辰百年之际，中国对外翻译出版公司出版了这个新的译本。我们写下这短短的几句话，作为奉献给父亲的一瓣心香。

是为序。

毛岸青  
邵华

一九九三年

## Preface

The year 1993 is the centenary of our father's birth.

Father was a poet as well as a revolutionary. However, his poetical writings are unlike those of some men of letters which involve private concerns. As the saying goes, "poetry expresses genuine feelings." There is not one line or one episode in father's poems but portrays some soul-stirring, heroic deeds of the Chinese people in their revolutionary struggles. In the West, there is the word "epic." Father's poetical writings, in their entirety, deserve to be called a spectacular epic of the Chinese revolution.

Father was a man with very rich emotions, which he often crystallized into poems, full of vigour and life. The great sorrows and joys, alive in his poems through expressions magnificent or popular, all bear witness to his profound love for the people. To read his poems is to get to understand him as a man.

Though father has long since left this world, his poetical writings now form a part of the cultural heritage of our nation and even become gems in world literature. Enormous is their impact on the present world.

On the occasion of the centenary of father's birth, China Translation and Publishing Corporation plans to produce a new English version of our father's poems. We pay tribute to his beloved memory by writing a short preface to the new book.

**Mao Anqing**

**Shao Hua**

1993

## 《毛泽东诗词选》译序

毛泽东说：诗要“精炼、大体整齐、押韵。”（见1977年12月31日《人民日报》）。鲁迅说：“新诗先要有节调，押大致相近的韵，给大家容易记，又顺口，唱得出来。”（见《鲁迅书信集》635页）。我以为不但是写诗，译诗也该如此。

鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇《自文字至文章》中说：“诵习一字，当识形音义三：口诵耳闻其音，目察其形，心通其义，三识并用，一字之功乃全。其在文章，……遂具三美：意美以感心，一也；音美以感耳，二也；形美以感目，三也。”我以为译诗也要尽可能传达原文的意美、音美、形美。

《毛主席给陈毅同志谈诗的一封信》中说：“又诗要用形象思维，不能如散文那样直说。”“形象思维”也是意美；“大体整齐”也是形美；“押韵”也是音美。

有个外国作家说过：“Prose is words in the best order; poetry is the best words in the best order.”（散文是井然有序的文字；诗是井然有序的绝妙好词。）我觉得：“绝妙好词”就是具备意美、音美、形美的文字。

毛泽东诗词是具备意美、音美、形美的艺术高峰。翻译毛泽东诗词也要尽可能传达原诗的三美。

“三美”的基础是“三似”：意似、音似、形似。“意似”就是要传达原文的内容，不能错译、漏译、多译。例如《广昌路上》中的名句：“头上高山，风卷红旗过大关。”原来是写雪里行军，红旗冻得风吹不动，所以毛泽东的手稿写的是“风卷红旗冻不翻”，后来才改成“过大关”的。这一个“卷”字，写出了和严寒作斗争的艰苦。但是现已出版的译本，却把“卷”字译成“unfurl”，“flutter”，“wave”，

“flap”，都和原文的意思相反，理解为“红旗迎风飘扬”了，所以都是误译，不如改成：

“O'erhead loom crags,

We go through the strong pass with wind-frozen red flags.”

至于多译、漏译，例如有的译本把“风展红旗如画”译成：

“Red flags stream in the wind in a blaze of glory.”

就增加了一些原文所没有的意思，不如译为：

“The wind unrolls red flags like scrolls.”

又如“忆往昔峥嵘岁月稠”，译成：

“Vivid yet those crowded months and years.”

“Crowded”这个字如果是译“稠”字，那么“峥嵘”两个字就没有译出来；如果说是兼译“峥嵘”，那力量又太弱了。这些例子都没有做到“意似”，当然也就不能传达原文的“意美”。

一般说来，“意似”和“意美”是一致的。例如《贺新郎》中“挥手从兹去”如用英文“wave goodbye”这个短语，就可以说既是“意似”，又传达了原文的“意美”。但是有时“意似”和“意美”却有矛盾，也就是说，“意似”并不一定能传达原文的“意美”。例如“人间正道是沧桑，”有的译本译成“*But in man's world seas change into mulberry fields.*”这可以说是“意似”的，却没有传达原诗的“意美”。

“意美”有时是历史的原因或者是联想的缘故造成的。译成另外一种语言，没有相同的历史原因，就引不起相同的联想，也就不容易传达原诗的“意美”。因此，在译诗的时候，要充分利用外国诗人的名句和词汇，使之“洋为中用”。马克思曾要求作家“更加莎士比亚化”（见《马克思恩格斯选集》第四卷340页）。莎士比亚的名剧《麦克佩斯》中说：

“New sorrows strike heaven on the face.”

翻译“天兵怒气冲霄汉”时，不妨借用一部分。莎士比亚的名剧《奥赛罗》中有一句：

“The chidden billow seems to pelt the clouds.”

也不妨加以修改，借来翻译“白浪淘天”。英国诗人拜伦（Byron）的名诗中有

“When we two parted

In silence and tears,”

翻译《咏梅》词中的“风雨送春归”就可以效法。英国诗人雪莱（Shelley）的《西风歌》中有“wild west wind”，《云雀歌》中有“the sunken sun”，翻译《娄山关》中的“西风烈”和“残阳如血”时，也不妨引用，可能更好传达原词的“意美”。

毛泽东诗词中有些“意美”的词汇在英语中找不到“意似”的译文，这种“意美”有时还是“音美”或“形美”造成的。如“烂漫”、“翩跹”、“依稀”等都是迭韵，具有“音美”。“沉浮”、“峥嵘”、“逶迤”每两个字的偏旁都是一样的，具有“形美”。“磅礴”、“慷慨”都是双声，而且偏旁相同，既有“音美”，又有“形美”。“苍茫”、“葱茏”不但都是迭韵，而且字头相同，也是“音美”、“形美”兼而有之。

怎样才能传达这些有声有色、捉摸不定的绝妙好词的“意美”呢？例如“待到山花烂漫时”，有的译文是：“When the mountain flowers are in full bloom,”虽然也可以说是“意似”了，但是没有表达原文如火如荼的形象，不如译为：

“When with blooming flowers the mountain is aflame”

更加绘声绘色。又如“五岭逶迤腾细浪，乌蒙磅礴走泥丸。”“逶迤”译成“serpentine”可以说是“意似”，而且传达了原文的“意美”；“细浪”译成“rippling rills”更可以使人如闻“细浪”之声，如见“逶迤”之形，加强了译文的“意美”。“磅礴”二字在这里可以考虑译成“pompous”，不但有华而不实之意，而且声音也和“磅礴”相近；虽然这字一般不用于山，但在这里可否破格借用一下？“泥丸”如果译成“mud pills”，可以说是“意似”，但是没有“意美”，不如改为英美人喜见乐闻的形式“mole-hills”，也许更能传达原文的“意美”。

总而言之，要传达毛泽东诗词的“意美”，可以选择和原文“意



似”的“绝妙好词”，可以借用英美诗人喜闻乐见的词汇，还可以借助“音美”、“形美”来表达原文的“意美”。

诗要有节调，押韵，顺口，好听，这就是诗词的音美。毛泽东诗词讲究平仄；译成英语可以考虑用抑扬格和扬抑格，也可以用抑抑扬格或扬抑抑格。中国诗主要是七言和五言；七言译成英语可以考虑用亚力山大体，也就是指每行十二个音节的抑扬格诗句；五言可以考虑用英雄体，也就是指每行十个音节的抑扬格诗句。这是个人的主观意见，能否做到，要看客观实践。例如“风雨送春归”，英语译成“Then spring depart'd in wind and rain”，可以说是八个音节，四个抑扬格的音步。

至于押韵，最好能够做到“音似”，如《蒋桂战争》上半段四个仄韵“变”、“战”、“怨”、“现”，如果译成“rain”、“again”、“pain”、“vain”，就可以说是和原文“大致相近”了。又如“今又重阳，战地黄花分外香”。如果译成：

“Again the Double Ninth is coming round,

How sweet are yellow flowers on the battleground!”

“round”，“ground”和原韵“阳”、“香”也可以说是“大致相近”。再如“不周山下红旗乱”，如果用“run riot”这个短语来译，而且把“run”放在句末，那几乎可以说是“音似”了。不过我觉得最难译得“音似”的，还是“战士指看南粤，更加郁郁葱葱”。如果译成：

“Our warriors, pointing south, see Guandong loom

In a richer green and a lush gloom.”

那么最后一行的“green”和“gloom”都是[g]的头韵，接着辅音[r]和[l]配对，[n]和[m]成双，长元音[i:]和[u:]也很对称。“richer”和“lusher”两个字也是辅音[r]和[l]配对，[tʃ]和[dʒ]成双，短元音[i]对[ʌ]也算和谐，最后还重复了短元音[ə]。加上“richer green”两字又有辅音[r]的重复，短、长元音[i:]的[i:]的搭配；“lusher gloom”也有辅音[l]的重复；短长元音的搭配，听起来多少可以传达一点原文“郁郁葱葱”的“音美”，而“gloom”和“葱”字还可以说是有点“音似”。

以上举的是“音美”和“音似”基本一致的例子。不过“音美”和“音似”矛盾的时候远远超过了一致的时候，这就是说，传达原文的“音美”往往不能做到，甚至也不必做到“音似”，翻译汉语的迭字尤其是如此。

毛泽东诗词中的迭字很丰富，而翻译迭字不但传达“音美”困难，传达“意美”也不容易。《黄鹤楼》这首词只有八行，却用了四对迭字：“茫茫”、“沉沉”、“苍苍”、“滔滔”，而前两对迭字还是对称的，不但具有“音美”，而且具有“形美”，很不容易传达原文的“三美”。Boyd把“茫茫”译成“wide, wide”，传达了原文的“意美”和“音美”，但把“沉沉”译成“deep, deeply scored”，就没有传达原诗的“形美”。伦敦译本用了“broad, broad”，“deep, deep”，倒传达了原文的“形美”，但是“意美”不如用“wide, wide”。至于“烟雨莽苍苍，龟蛇锁大江”。英译文都没有译出“苍苍”的“音美”，我想英文如果译成：

“Shrouded in grizzling mist and drizzling rain”，  
似乎更能勾画出蒙蒙灰雾和淋淋细雨的形象。

至于“滔滔”二字，毛泽东诗词中出现过三次：“把酒酹滔滔”；“顿失滔滔”；和“过眼滔滔云共雾”。“顿失滔滔”还是和“惟余莽莽”对称的，又是一个传达“三美”的问题。我想这两行可以译成：

“The boundless land is clad in white;”

“The endless waves are lost to sight.”

用两个字尾相同的形容词来译这两对迭字，也许可能传达一点原文的“音美”。译文形容词对形容词，名词对名词，动词对动词，短语对短语，也可以传达原文的“形美”。“过眼滔滔云共雾”要和上一行“知误会前翻书语”合译：

“The misunderstanding arose from what I wrote,

But it will melt like clouds that fleet and mists that float.”

这就是用“fleet”和“float”两个双声字来译迭字了。有时迭字分开，如“不爱红装爱武装”，需要巧译如下：

**"Most Chinese daughters have a desire strong  
To face the powder and not to powder the face."**

总而言之，要传达毛泽东诗词的“音美”，可以借用英美诗人喜闻乐用的格律，选择和原文“音似”的韵脚，还可以借助于“双声”、“迭韵”、“重复”等方法来表达原文的“音美”。

关于诗词的“形美”，主要是“长短”和“对称”两个问题，最好能够做到“形似”，至少也要做到“大体整齐”。例如《十六字令》之三：“山，刺破青天锊未残。天欲堕，赖以拄其间。”如果译成英语：

**Peaks**

**Piercing the blue without blunting the blade,  
The sky would fall  
But for this colonade.**

原文十六个字，译文也是十六个字；原文四行的字数分别是一、七、三、五字，译文如果把第三行最后一个字移到下一行，那就和原文长短一样，完全“形似”。不过译文各行的音节数分别是一、十、四、六个，也可以说是和原文基本“音似”了。

一般说来，要求译文和原文“形似”或“音似”都是很难做到的，只能要求大体近似。例如“多少事，从来急；天地转，光阴迫。”原文每行三字，短促有力，充分表达了急迫的内容。译文如果也要译成每行三字或者三个音节，那就很难；我想译成三、四个字或四到六个音节，就可以算是“大体整齐”。如：

- (1) **So many deeds  
Bear no delay.  
Sun and earth turn,  
Time flies away.**
- (2) **So many things  
Should soon be done.  
Sun and earth turn,  
Time waits for none.**

(3) With so much to do,  
We must e'er make haste.  
As sun and earth turn,  
There's no time to waste.

(4) Many deeds should soon be done  
At the earliest date.  
The earth turns round the sun,  
For no man time will wait.

第一种译文每行基本三字，四个音节；第二种译文每行基本四字，也是四个音节；第三种译文每行基本五字，五个音节；第四种译文却是六个音节，但第一、三行押韵，第二、四行也押韵，在传达原文“形美”的时候，还兼顾了“音美”。这四种译文都可以说是“大体整齐”。

至于对仗，毛泽东诗中用的很多，七律的第三行和第四行，第五行和第六行，都是对仗工整的；就是词中的对仗也不少，前面已经举了“惟余莽莽”和“顿失滔滔”的例子。这里再来补充一个诗例：“高天滚滚寒流急，大地微微暖气吹”。不但对仗工整，而且迭字有力。我想如果译成：

“In the steep sky cold waves are swiftly sweeping by;  
On the vast earth warm winds gradually growing high.”

那不但是状语对状语，主、谓语对主、谓语，而且用了“sw”的双声来译“滚滚”，用了“gr”的双声来译“微微”，可以说是基本传达了原文的意美、音美和形美。

同时传达“三美”很不容易，最好能把传达“音美”和“形美”的困难分散。例如《送瘟神》第二首第三至六行是：“红雨随心翻作浪，青山着意化为桥。天连五岭银锄落，地动三河铁臂摇。”如果译成：

The vernal wind awakens myriads of willows;  
Six hundred million are masters of wisest sort.  
Crimson rain, as we wish, turns into fertile billows;

Green mountains, if we will, to bridges give support.  
Our iron arms remoulding three streams rock the land.  
Our silver mattocks felling five peaks rend the sky.  
Where will the God of Plague take flight? Burn tapers and  
Paper boats to throw light upon his way on high!

这样，第三行和第一行押韵，第四行和第二行押韵，第五行和第七行押韵，第六行和第八行押韵，把传达音韵的困难由第一、二、七、八行分担了一半，第三至六行就可以集中力量来传达原文的节奏和对仗了。

总而言之，要传达毛泽东诗词的“形美”，主要是在句子长短方面和对仗工整方面，尽量做到“形似”。不过这里应该说明一下：在“三美”之中，“意美”是最重要的，第一位的；“音美”是次要的，是第二位的；“形美”是更次要的，是第三位的。我们要在传达原文“意美”的前提下，尽可能传达原文的“音美”；还要在传达原文“意美”和“音美”的前提下，尽可能传达原文的“形美”；努力做到“三美”齐备。如果三者不能得兼，那么，首先可以不要“形似”，也可以不要“音似”；但是无论如何，都要尽可能传达原文的“意美”和“音美”。

如果两个词汇都能传达原文的“意美”，其中有一个还能传达原文的“音美”，那么翻译的时候，当然是选择兼备“音美”的词汇。即使一个词汇只能传达八分“意美”和八分“音美”，那也比另一个能传达九分“意美”和五分“音美”的词汇强。例如“风展红旗如画”中的“展”字，如果译成“unfurl”，可能比“unroll”好一点；但是“unroll”能和“scroll”押韵，“unfurl”却只有节奏而没有韵，总的看来，不如“unroll”。因此“unroll”在“意美”和“音美”两方面的总分加起来比“unfurl”高；而我认为总分最高的词汇就是 the best word（绝妙好词）。

毛泽东诗词的译文在世界各国广泛流传。就以英译文而论，据我所知，至少已经出版了 11 种译本。

1. 我国 1958 年出版的 Andrew Boyd 的译本;
2. 英国 1965 年出版的 Michael Bullock and Jerome Ch'en 的合译本;
3. 香港 1966 年出版的 Dr. Wong Man 的译本;
4. 美国 1972 年出版的 聂华苓 和 Paul Engle 的合译本;
5. 美国 1972 年出版的 Willis Barnstone 的译本;
6. 我国外文出版社 1976 年的译本;
7. 南京大学 1978 年出版的《毛主席诗词三十九首》;
8. 洛阳外国语学院 1978 年出版的《毛主席诗词四十二首》;
9. 湖南人民出版社 1980 年出版的《毛泽东诗词》;
10. 香港三联书店 1980 年出版的林同端英译本;
11. 香港商务印书馆 1981 年出版的许渊冲译《中国现代革命家诗词选》中有毛泽东诗词四十三首。

美国聂译本的序言中说：“《毛泽东诗词》（到 1972 年）据说已经发行了 5700 万册，发行量之大，超过了全世界任何诗人的诗集，几乎等于有史以来出版过的英文诗集的总和。”由此可见毛泽东诗词在国内外的影响之大。1986 年，我国又出版了《毛泽东诗词选》，共选入诗词 50 首。今年是毛泽东诞辰 100 周年，为了纪念这位巨人的丰功伟绩，中国对外翻译出版公司决定出版《毛泽东诗词选》新英译本。英国诗人白英说过：“了解一个民族，最好通过诗歌，而中国人有史以来一直把诗看成文化的瑰宝”。因此，我想，《毛泽东诗词选》新译本的出版，会使英语世界对这位伟人、对他所继承发扬了的中国文化，有“更上一层楼”的了解。

美国哥伦比亚大学出版的《中国诗选》说：“从某种意义上讲，如果没有中国诗词，没有中国诗的影响，我们想象不出本世纪英诗的面目。”《诗选》的英译者华逊教授说：“现在，有些中国诗的英译者继续向更自由的方向发展，有些译者却在实践中重新运用以前舍弃了的韵脚和格律。我个人相信，各种各样的改革和实践都值得欢迎，因为通过改革实践，才有希望发现更有效的方法，使中国诗词

的‘美’化为英文。”因此，我希望《毛泽东诗词选》新译本问世，会有助于英语世界的读者欣赏中国诗词的意美、音美和形美。

**许渊冲**

1992年12月26日

北京大学畅春园舞山楼

## TRANSLATOR'S PREFACE

Poetry should, said Mao Zedong, be refined, regulated and rhymed. New poetry should, said Lu Xun, have rhythm and rhyme so that it might be easy for the reader to remember and recite. I think this is true not only of verse composition, but also of verse translation.

The Chinese language, said Lu Xun, is beautiful in three aspects: in sense so as to appeal to the heart, in sound so as to appeal to the ear and in form so as to appeal to the eye. In my opinion, translated verse should be as beautiful as the original in sense, in sound and in form.

Poetry, wrote Mao Zedong to Chen Yi, conceived in images, should not be so straightforward as prose. Images, I think, will show beauty in sense; regularity, beauty in form; and rhyme, beauty in sound.

Prose, said Coleridge, is words in the best order; poetry is the best words in the best order. The best words, in my opinion, are those beautiful in sense, sound and form.

As Mao's poems are beautiful not only in sense, but also in sound and in form, so their translations should also be beautiful in these three aspects.

The basis of beauty is resemblance to the original. By resemblance we mean the translation should be faithful to the original in sense, that is to say, there should be no mistranslation, nor should



there be over- or under-translation. Compare the following versions of On the Guangchang Road:

- (1) O'erhead loom crags,  
We go through the strong pass with wind-frozen red flags.
- (2) Wind flutters the red flag as we march through the strong pass. (Tr. 1963)
- (3) The wind unfurls the red flags,  
As they climb over the mountain pass. (Tr. 1965)
- (4) As we climb the pass  
the wind plays open our red banners. (Tr. March 1972)
- (5) red flags, whirled by the wind,  
go through the great pass. (Tr. August 1972)
- (6) We cross the great pass, red flags waving in the wind. (Tr. 1976)
- (7) And, red flags flapping in the wind,  
Through the great pass we go. (Tr. 1978)
- (8) We press ahead through the great pass,  
The whirlwind flopping the red flags. (Tr. 1980)

The first version which describes the Red Army marching in snow with red flags frozen in the wind shows through what hardship and with what courage the soldiers were fighting, but the other versions which give a picture of red flags floating or flying in the wind by using "flutter, unfurl, play open, whirl, wave, flap, flop" are mistranslations.

As to translations overdone or underdone, we may read the following versions:

- (1) The wind unrolls / Red flags like scrolls. (New Year's Day)
- (2) Red flags stream in the wind in a blaze of glory. (ibid.)
- (3) How thick with salient days those bygone times appear!